

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Barbora NAČERADSKÁ

Název práce: Komentovaný překlad: *La mythologie grecque*

Florence Noiville, Actes Sud, Paris 2000, str. 7-59)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztáženost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	9

Barbora Načeradská si pro svou bakalářskou práci zvolila komentovaný překlad prvních kapitol populárně-naučné knihy, která seznamuje mladého čtenáře s vybranými bájemi a pověstmi řecké mytologie. Z překladového hlediska se jedná spíše o obtížnější text, zejména po stránce stylistické, syntaktické a z hlediska převodu reálií, toponym a jmen řeckých bohů.

Překlad je vypracován pečlivě a celkově jej považuji za zdařilý. Objevují se drobné nedostatky na několika úrovních, které jsem vyznačila přímo do textu práce:

- 1) Slovosled a AČV: str. 7, 8, 12, 14, 15, 16, 17, 20, 23
- 2) Významové posuny či nesprávné pochopení originálu: str. 9, 10, 15, 16, 18, 19, 20, 23
- 3) Neodůvodněné vynechávky: str. 8, 9
- 4) Lexikální a syntaktické kalky: 7, 12, 14,
- 5) Otázka slovesných časů. Střídání minulého času a historického přítomného. Francouzský originál je psaný většinou v přítomném čase. Překladatelka se snažila přizpůsobit cílový text českému úzu a zvyklostem, nahradila přítomný čas préteritem a přítomný čas používá pouze ve formě historického přítomného. V některých pasážích považuji užití toho či onoho času, případně jejich střídání za nepřirozené, či nevhodné a v neprospěch cílového textu, který pak místy působí těžkopádně: str. 12, 16, 17, 18, 20, 22
- 6) Samostatnou kapitolou je překlad toponym a převod jmen řeckých bohů. Překladatelka v komentáři uvádí, že při převodu jmen řeckých bohů vycházela z odborné publikace Vojtěcha Zamarovského. Jako hlavní důvod uvádí, že v dané příručce našla ekvivalenty všech jmen, která se vyskytovala ve francouzském zdrojovém textu. Oceňuji snahu o sjednocení textu, systematickou práci s odbornou literaturou, nicméně se domnívám, že zvolená strategie není zcela v souladu se záměrem publikace – přiblížit staré řecké báje a pověsti dospívajícímu čtenáři. Dle mého názoru by pro zachování tohoto záměru bylo třeba přizpůsobit převod jmen již zažitému úzu a u jmen, která se neobjevují v dostupné populárně-naučné literatuře (Petiška, atd.), postupovat podle jednotného klíče a krátit dlouhé samohlásky (autorka sama uvádí, že takto by pravděpodobně postupovalo nakladatelství, které by se rozhodlo publikaci vydat). Autorkou volená řešení mohou totiž s ohledem na cílového čtenáře působit leckdy zmatečně (mnohá jména jsou součástí běžně používaných ustálených spojení): Pán x Pan, Achilleus x Achilles, Sísyfos x Sisyfos.

Komentář je dobře strukturovaný, věnuje patřičnou pozornost analýze originálu, překladatelským problémům, postupům i posunům oproti originálu. Uvádí konkrétní příklady překladatelských problémů a jejich řešení. Jediné, co bych mu vytkla, je nízká odbornost. Autorka v úvodu komentáře uvádí, že vychází z teorií Jiřího Levého a Antona Popoviče, nicméně kromě závěrečné kapitoly o překladatelských posunech se na tyto teorie a jejich využití v praxi už nikterak neodkazuje.

Pro případné knižní vydání by překlad musel projít běžnou redakční úpravou.

Práci Barbory Načeradské doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení známkou **velmi dobře**.

V Praze dne: 9. 6. 2019

Oponent: PhDr. Alžběta Malkovská

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě